TRANSLATION (TRA)

Courses in translation (TRA) are offered by the Faculty of Arts

TRA 1301 Introduction to Translation (3 units)

Introduction to translation as practised professionally. Dictionaries and documentation. Exercises in preparation for translation. Translation of a variety of simple texts from French into English.

Course Component: Lecture

This course requires a good knowledge of English and French.

TRA 1501 Initiation à la traduction (3 crédits)

Présentation de la traduction professionnelle. Dictionnaires et documentation de base. Exercices préparatoires à la traduction. Traduction de textes simples de l'anglais vers le français.

Volet : Cours magistral

Ce cours exige une bonne connaissance du français et de l'anglais.

TRA 2110 General Translation from French into English (L1) I (3 units)

Introduction to the principles of professional translation. Description of the methodology and cognitive process involved in translation. Presentation of recurrent difficulties related to interlinguistic transfer. Exercises. Translation of general pragmatic texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A. in Translation program (2 years). Reserved for students registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2111 General Translation from French Into English (L2) I (3 units)

Exercises in the translation of factual texts culled from newspapers, correspondence, etc.

Course Component: Lecture

Préalable : 18 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits à un programme de traduction. (FRA).

TRA 2112 General Translation from French Into English (L1) II (3 units)

Continuation of reasoned translation undertaken in TRA 2110. Exercises on recurring difficulties related to interlinguistics transfer. Translation of general pragmatics texts.

Course Component: Lecture

Prerequisites: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years). Reserved for students registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2311 Problems in English (L2) for Translators I (3 units)

Problems in English vocabulary, grammar and style. Workshop course tailored to the needs of future translators and professional writers.

Course Component: Lecture

Prerequisite: 18 university units for students not registered in a Translation program.

TRA 2312 Problems in English (L2) for Translators II (3 units)

Problems in English vocabulary, grammar, and style. Techniques for writing précis and specialized texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2311 for students not registered in one of the STI's programs. G, H. FRA.

TRA 2313 Problems in English (L1) for Translators I (3 units)

Problems in English vocabulary, grammar and style. Workshop course tailored to the needs of future translators.

Course Component: Lecture

Prerequisite: ENG 1120 or ENG 1121 for students not registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2314 Problems in English (L1) for Translators II (3 units)

Problems in English vocabulary, grammar and style. Workshop on the writing of reports, summaries and specialized texts.

Course Component: Lecture

Prerequisite: TRA 2313 for students not registered in a Translation program. (ANG).

TRA 2522 Traduction générale de l'anglais vers le français (L1) I (3 crédits)

Initiation aux principes de la traduction professionnelle. Description de la méthode de travail et du processus cognitif de la traduction. Présentation de difficultés récurrentes liées au transfert interlinguistique. Exercices. Traduction de textes pragmatiques généraux.

Volet : Cours magistral

Préalables : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). (FRA).

TRA 2524 Traduction générale de l'anglais vers le français (L1) II (3 crédits)

Poursuite de l'apprentissage de la traduction raisonnée amorcé dans le cours TRA 2522. Exercices portant sur des difficultés récurrentes liées au transfert interlinguistique. Traduction de textes pragmatiques généraux.

Volet : Cours magistral

Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits à un programme de traduction. (FRA).

TRA 2588 Problèmes de français (L1) dans l'optique de la traduction I (3 crédits)

Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style. Rédaction de compositions, de lettres, de résumés de textes français.

Volet : Cours magistral

Préalable: 18 crédits universitaires pour les étudiants qui ne sont pas inscrits à un programme de traduction.

TRA 2589 Problèmes de français (L1) dans l'optique de la traduction II (3 crédits)

Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style. Rédaction de rapports, de procès-verbaux ou de comptes rendus, d'éditoriaux, de résumés en français de textes anglais.

Volet : Cours magistral

Préalable : TRA2588 pour les étudiants qui ne sont pas inscrits à un programme de traduction.

TRA 2722 Traduction générale de l'anglais vers le français (L2) I (3 crédits)

Initiation aux mécanismes de la traduction professionnelle. Traduction de textes non techniques.
Volet : Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits à un programme de traduction. (ANG).

TRA 2788 Problèmes de français (L2) dans l'optique de la traduction I (3 crédits)

Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style dans l'optique de la traduction. Techniques de rédaction.
Volet : Cours magistral
Préalable: 18 crédits de cours universitaires pour les étudiants qui ne sont pas inscrits à un programme de traduction.

TRA 2789 Problèmes de français (L2) dans l'optique de la traduction II (3 crédits)

Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style. Techniques de rédaction appliquées à divers types de documents. Résumés en français de textes anglais.
Volet : Cours magistral
Préalable : TRA 2788 pour les étudiants qui ne sont pas inscrits à un programme de traduction.

TRA 2988 Documentation et lexicologie / Documentation and Lexicology (3 crédits / 3 units)

Initiation aux technologies et méthodes utilisées en traduction pour trouver et traiter l'information. Analyse et exploitation des sources lexicographiques et non lexicographiques en format papier et électronique. Concepts de base en lexicologie. Une bonne connaissance de l'anglais et du français oral et écrit est nécessaire. / Introduction to the technologies and methods that help translators and terminologists find and process information. Analysis and use of paper and electronic lexicographic and non-lexicographic courses. Basic concepts in lexicology. Students must have good knowledge of written and spoken French.
Volet / Course Component: Laboratoire / Laboratory, Cours magistral / Lecture
Permission de l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI) requise pour les étudiants inscrits à la mineure en sciences humaines numériques ou à un programme de rédaction professionnelle. / Permission of the School of Translation and Interpretation (STI) is required for students enrolled in the Minor in Digital Humanities or in a Professional Writing program.

TRA 3111 General Translation from French into English (L2) II (3 units)

Exercises in the translation of articles from business and government publications and similar sources.
Course Component: Lecture
Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years).

TRA 3112 Specialized Translation from French into English (L1) I (3 units)

Introduction to the translation of business, economic, administrative and advertising texts and the like. Vocabulary and phraseology. Exercises dealing with translation problems peculiar to such texts.
Course Component: Lecture
Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years).

TRA 3114 General Translation from French into English (L1) III (3 units)

Reinforcement of practical knowledge acquired in TRA 2110 and TRA 2112. Advanced translation exercises concentrating on the differences of structure between the two languages. Translation of general pragmatic texts.
Course Component: Lecture
Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years).

TRA 3133 Technical Translation from French into English (L1) I (3 units)

Exercises in the translation of moderately difficult but not highly specialized scientific and technological texts. Relevant basic scientific concepts.
Course Component: Lecture
Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years).

TRA 3155 Introduction to Terminology and Terminotics (3 units)

Terminological research methods. Term and subject-field research. Creation and use of terminological databases. Integration of terminology management tools with other types of computer-aided translation tools.
Course Component: Laboratory, Lecture
Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years).

TRA 3190 Comparative Stylistics (3 units)

Comparative study of English and French: lexical, syntactic, and textual perspectives. Translation-oriented notions from linguistics, rhetoric, and stylistics. Intensive practical work.
Course Component: Lecture
Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years). Reserved for students registered in a Translation program. (ANG).

TRA 3313 Writing Techniques for Translators and Professional Writers I (3 units)

An intermediate workshop focussing on the skills involved in producing different types of documents based on the needs of the end-user.
Course Component: Lecture
Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years). Students must have some knowledge of written French.

TRA 3524 Traduction générale de l'anglais vers le français (L1) III (3 crédits)

Consolidation des connaissances pratiques acquises dans les cours TRA 2522 et TRA 2524. Exercices de traduction de difficulté supérieure liée au transfert interlinguistique. Traduction de textes pragmatiques généraux.
Volet : Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans).

TRA 3533 Traduction technique de l'anglais vers le français (L1) I (3 crédits)

Initiation à la traduction de textes techniques. Présentation des notions techniques fondamentales. Recherches documentaires sur les sujets traités.
Volet : Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans).

TRA 3534 Traduction spécialisée de l'anglais vers le français (L1) I (3 crédits)

Initiation à la traduction de textes économiques, commerciaux, administratifs, publicitaires, etc. Étude du vocabulaire et de la phraséologie. Exercices variés sur certaines difficultés de traduction propres à ce genre de textes.
Volet : Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans).

TRA 3555 Initiation à la terminologie et à la terminotique (3 crédits)

Méthodes de recherche en terminologie. Recherche ponctuelle et recherche thématique. Création et utilisation de bases de données terminologiques. Intégration des outils de gestion terminologique dans d'autres types d'outils de traduction assistée par ordinateur.
Volet : Laboratoire, Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans).

TRA 3589 Techniques d'expression écrite dans l'optique de la traduction et de la rédaction bilingue (3 crédits)

Techniques de perfectionnement de l'expression écrite. Rédaction de divers textes professionnels à partir d'une documentation en anglais ou en français et en fonction des besoins des destinataires.
Volet : Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans).

TRA 3590 Stylistique comparée (3 crédits)

Étude comparative du français et de l'anglais: perspectives lexicale, syntaxique et textuelle. Éléments de linguistique, de rhétorique et de stylistique orientés vers la traduction. Nombreux exercices d'application.
Volet : Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. (FRA).

TRA 3711 Traduction générale de l'anglais vers le français (L2) II (3 crédits)

Traduction de textes de difficulté moyenne se rapportant à des domaines non techniques.
Volet : Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). SA. ANG.

TRA 3730 Rédaction et traduction administratives et commerciales (3 crédits)

Exploitation du style commercial et administratif. Rédaction et traduction de lettres, rapports, procès-verbaux, etc. Pratique du résumé et du compte rendu.
Volet : Cours magistral
Préalable : 18 crédits de cours universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). SA. FRA.

TRA 3956 Traductique / Translation Technologies (3 crédits / 3 units)

Outils d'aide informatique à la traduction. Traduction automatique. Technologies de pointe. Impact de la technologie sur la profession. / Computer aids for translators. Machine translation. Emerging translation technologies. Impact of technology on the translation profession.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture
Préalable : 18 crédits de cours universitaires pour les étudiants qui ne sont pas inscrits à un programme de traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisite: 18 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years). A passive knowledge of French is required. ANG./FRA.

TRA 4101 General Translation from Spanish into English I (3 units)

Introduction to translation from Spanish into English. Basic concepts in translation studies, varied practical exercises, translation of general texts.
Course Component: Lecture
Prerequisite: ESP 3992 or equivalent. Students may also be admitted to this course by passing a Spanish language test. (ANG, FRA).

TRA 4102 Translation from English to Spanish (3 units)

Written translation from English into Spanish of a variety of texts (administrative, commercial, etc.). Workshop for students with a very good active knowledge of the target language.
Course Component: Lecture
Prerequisite: ESP 3992 or equivalent. Students may also be admitted to this course by passing a Spanish language test. (ANG, FRA).

TRA 4103 General Translation from Spanish into English II (3 units)

Advanced translation from Spanish to English. Analysis of linguistic and cultural problems raised by various types of text. Advanced concepts in translation studies.
Course Component: Lecture
Prerequisites: ESP 3992 or equivalent or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years). Students may also be admitted to this course by passing a Spanish language test. (ANG, FRA).

TRA 4104 Specialized Translation from Spanish into English (3 units)

Translation of different types of specialized texts. Documentary and terminological research.
Course Component: Lecture
Prerequisite: ESP 3992 or equivalent or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years). Students may also be admitted to this course by passing a Spanish language test. (ANG, FRA).

TRA 4110 Specialized Translation from French into English (L1) II (3 units)

Exercises in the translation of specialized texts (commercial, administrative, legal, etc.).
Course Component: Lecture
Prerequisite: 36 university course units. HS. ANG.

TRA 4112 In-House Practicum (3 units)

Advanced course in the translation of specialized texts, involving translation for clients under the supervision of the instructor. In-house practicum.
Course Component: Work Term
Reserved for students registered in the Honours in Translation. Not open to students registered in the co-op program in Translation. (ANG).

TRA 4133 Technical Translation from French into English (L1) II (3 units)

Exercises in the translation of increasingly specialized scientific and technological texts in paper and electronic form. Professional documentation resources in the same areas.
Course Component: Lecture
Prerequisite: 36 university course units. HS. ANG.

TRA 4136 External Practicum (3 units)

A supervised practicum designed to allow students to put their knowledge of translation and terminology principles to work in an actual translation service. Students will be required to submit a written report.
Course Component: Work Term
Reserved for students registered in the Honours in Translation. Not open to students registered in the co-op program in Translation. (ANG).

TRA 4313 Writing Techniques for Translators and Professional Writers II (3 units)

Specialized writing, proofreading and revision techniques. Unilingual and bilingual exercises.
Course Component: Lecture
Prerequisite: 36 university course units. Reserved for students registered in the Honours B.A. in Translation or in a Professional Writing program. Students must have good knowledge of written French. (ANG).

TRA 4315 Post-Editing and Technical Writing for Translators (3 units)

Principles, methods and processes of post-editing in professional translation practice. Exercises in post-editing various types of administrative, technical and specialized documents. Introduction to controlled language. Exercises in analyzing and revising documents produced by machine-translation systems. Basics of terminology for post-editing.
Course Component: Lecture
Prerequisites: 81 university units. Reserved for students in the Honours B.A. programs in Translation or in a Professional Writing program. Students must have good knowledge of written French.

TRA 4360 Special Topics (3 units)

Study of a particular theme. The themes will vary from year to year.
Course Component: Lecture
Prerequisite : 81 university units. Reserved for students in the Honours programs in Translation.

TRA 4501 Traduction générale de l'espagnol vers le français I (3 crédits)

Initiation à la traduction de l'espagnol vers le français. Notions de base en traductologie, travaux pratiques variés, traduction de textes généraux.
Volet : Cours magistral
Préalable : ESP 3992 ou l'équivalent ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). Les étudiants peuvent aussi être admis à ce cours après avoir subi avec succès un test d'espagnol. (ANG, FRA).

TRA 4502 Traduction du français vers l'espagnol (3 crédits)

Traduction écrite du français à l'espagnol. Travaux pratiques variés : traduction de textes techniques, administratifs, journalistiques, etc. Cours destiné aux étudiants qui possèdent une très bonne connaissance active de l'espagnol.
Volet : Cours magistral
Préalable : ESP 3992 ou l'équivalent ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). Les étudiants peuvent aussi être admis à ce cours après avoir subi avec succès un test d'espagnol.

TRA 4503 Traduction générale de l'espagnol vers le français II (3 crédits)

Traduction avancée de l'espagnol vers le français. Analyse des problèmes linguistiques et culturels liés à différents types de textes. Notions avancées en traductologie.
Volet : Cours magistral
Préalable : ESP 3992 ou l'équivalent ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). Les étudiants peuvent aussi être admis à ce cours après avoir subi avec succès un test d'espagnol. (ANG, FRA).

TRA 4504 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits)

Traduction de différents types de textes spécialisés. Recherches documentaires et terminologiques.
Volet : Cours magistral
Préalable : ESP 3992 ou l'équivalent ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). Les étudiants peuvent aussi être admis à ce cours après avoir subi avec succès un test d'espagnol. (ANG, FRA)

TRA 4530 Traduction parajuridique (3 crédits)

Traduction de textes relevant des domaines parajuridiques. Étude du vocabulaire et de la phraséologie. Recherches documentaires sur les sujets traités.
Volet : Cours magistral
Préalable : 36 crédits de cours universitaires. SA. FRA.

TRA 4533 Traduction technique de l'anglais vers le français (L1) II (3 crédits)

Traduction de textes imprimés ou électroniques se rapportant à des domaines techniques spécialisés. Documentation approfondie sur les domaines traités.
Volet : Cours magistral
Préalable : 36 crédits de cours universitaires. SA. FRA.

TRA 4534 Traduction spécialisée de l'anglais vers le français (L1) II (3 crédits)

Traduction de textes spécialisés dans les domaines du droit, de l'administration, de l'environnement, etc.
Volet : Cours magistral
Préalable : 36 crédits de cours universitaires. SA. FRA.

TRA 4535 Stage interne (3 crédits)

Cours-stage: approfondissement des langues de spécialité et traduction supervisée de textes juridiques, administratifs ou autres, destinés au public.
Volet : Stage
Préalable : Permission de l'ÉTI. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction; ne peut être suivi par les étudiants et étudiantes inscrits au programme coop en traduction. (FRA).

TRA 45351 Stage interne (Partie 1 de 2)

Cours-stage: approfondissement des langues de spécialité et traduction supervisée de textes juridiques, administratifs ou autres, destinés au public. (Partie 1 de 2)
Volet : Stage
Préalable : Permission de l'ÉTI. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction; ne peut être suivi par les étudiants et étudiantes inscrits au programme coop en traduction. (FRA).

TRA 45352 Stage interne (Partie 2 de 2) (3 crédits)

Cours-stage: approfondissement des langues de spécialité et traduction supervisée de textes juridiques, administratifs ou autres, destinés au public. (Partie 2 de 2)
Volet : Stage
Préalable : TRA 45351

TRA 4536 Stage externe (3 crédits)

Application des principes de la traduction et de la terminologie au cours d'un stage supervisé effectué dans un service de traduction. Rédaction d'un rapport de stage.
Volet : Stage
Préalable : Permission de l'ÉTI. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction; ne peut être suivi par les étudiants et étudiantes inscrits au programme coop en traduction (FRA).

TRA 45361 Stage externe (Partie 1 de 2)

Application des principes de la traduction et de la terminologie au cours d'un stage supervisé effectué dans un service de traduction. Rédaction d'un rapport de stage. (Partie 1 de 2)
Volet : Cours magistral
Préalable : Permission de l'ÉTI. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction; ne peut être suivi par les étudiants et étudiantes inscrits au programme coop en traduction (FRA).

TRA 45362 Stage externe (Partie 2 de 2) (3 crédits)

Application des principes de la traduction et de la terminologie au cours d'un stage supervisé effectué dans un service de traduction. Rédaction d'un rapport de stage. (Partie 2 de 2)
Volet : Cours magistral
Préalable : TRA 45361

TRA 4589 Techniques de révision dans l'optique de la traduction et de la rédaction bilingue (3 crédits)

Paramètres de la révision professionnelle. Principes et techniques de révision, de rédaction et de correction d'épreuves. Exercices bilingues et unilingues.
Volet : Cours magistral
Préalable : 36 crédits de cours universitaires. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. (FRA).

TRA 4715 Post-édition et rédaction technique dans l'optique de la traduction (3 crédits)

Principes, méthodes et procédures de la post-édition dans le contexte de la pratique de la traduction professionnelle. Exercices de post-édition de divers types de documents administratifs, techniques ou spécialisés. Initiation au langage contrôlé. Exercices d'analyse et de révision de documents produits par des systèmes de traduction automatique. Éléments de terminologie liés à la post-édition.
Volet : Cours magistral
Préalable : 81 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiants inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction.

TRA 4760 Thèmes choisis (3 crédits)

Étude d'un thème particulier. Les thèmes varient d'une année à l'autre,
Volet : Cours magistral
Préalable : 81 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiants inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction.

TRA 4931 Traduction et littérature / Translation and Literature (3 crédits / 3 units)

Étude de la traduction comme modalité de contact et d'échange entre littératures. Comparaison critique de différentes traductions publiées d'une même uvre. Analyse institutionnelle de la traduction littéraire : textes et contextes. / Study of translation as a form of contact and exchange between literatures. Critical comparison of different published translations of the same work. Institutional analysis of literary translation: texts and contexts.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture
Préalable : 15 crédits traduction (TRA). Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisite: 15 translation (TRA) units. Reserved for students registered in the Honours programs in Translation. A passive knowledge of French is required. ANG./ FRA.

TRA 4932 Initiation au sous-titrage / Introduction to Subtitling (3 crédits / 3 units)

Initiation aux principes de la traduction audiovisuelle, en particulier, les normes de sous-titrage, le langage cinématographique, l'oralité et autres enjeux. Discussion autour des aspects techniques. Traduction de textes tirés de sources variées : films de fiction, documentaires, séries télévisées, etc. / Introduction to the principles of audiovisual translation, with a focus on issues such as on-screen conventions, film aesthetics, orality and constraints. Discussion of technical aspects. Translation of texts from a range of sources including fiction films, documentaries and television series.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture
Préalable : 15 crédits traduction (TRA). Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisite: 15 translation (TRA) units. Reserved for students registered in the Honours programs in Translation. A passive knowledge or French is required. ANG./ FRA.

TRA 4936 Formation professionnelle spécialisée / Specialized Professional Training (3 crédits / 3 units)

Mise en pratique, en milieu professionnel, des connaissances acquises dans le domaine de la traduction, de la terminologie ou de la rédaction. / Practical training in professional surroundings that allows further improvement of already acquired competencies in the fields of translation, terminology, and writing.
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. / Reserved for students registered in the Honours programs in Translation.

TRA 4937 Aspects professionnels de la traduction / Professional Aspects of Translation (3 crédits / 3 units)

Organisation du marché de la traduction au Canada et ailleurs dans le monde. Conditions d'exercice des professions langagières. Pratiques déontologiques et rôle des associations professionnelles. / Study of the translation market and its organization in Canada and beyond. Working conditions in the language professions. Ethical issues and the role played by professional associations.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalable : 15 crédits traduction (TRA). Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisite: 15 translation (TRA) units. Reserved for students registered in the Honours programs in Translation. A passive knowledge of French is required. ANG./ FRA.

TRA 4950 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 4957 Traduction appliquée / Applied Translation Technologies (3 crédits / 3 units)

Utilisation approfondie d'aides informatiques à la traduction (mémoires de traduction, outils d'analyse et de gestion de corpus, logiciels de traduction automatique, logiciels de terminologie, etc.). Interactions entre différents types d'outils. / Extensive practical experimentation with translation-oriented software (e.g. translation memories, corpus processing tools, machine translation, terminotics applications). Interactions between different tools.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalables : 36 crédits universitaires. Réservé aux étudiants et étudiantes inscrits au Baccalauréat spécialisé en traduction. Une connaissance passive de l'anglais est requise. ANG./FRA. / Prerequisite: 36 university course units. Reserved for students in the Honours programs in Translation. A passive knowledge of French is required. ANG./ FRA.

TRA 4966 Initiation à l'interprétation / Introduction to Interpreting (3 crédits / 3 units)

Initiation à la pratique des diverses formes d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée). Nombreux exercices de traduction à vue, de synthèse et de paraphrase. / Practical introduction to the various modes of interpreting (simultaneous, consecutive, whispering). Numerous exercises in sight translation, summarizing and paraphrasing.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalable : Test d'aptitude administré par l'ÉTI. S. ANG./FRA. / Prerequisite: Aptitude test given by the STI. H. ANG./ FRA.

TRA 4975 Introduction à la théorie de la traduction / Introduction to the Theory of Translation (3 crédits / 3 units)

Aspects théoriques de la traduction: approches, méthodes, fonctions. Exercices d'application. / Theoretical aspects of translation: approaches, methods, functions. Practical exercises.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

Préalable : 36 crédits universitaires ou admission au B.A. spécialisé en traduction accéléré (2 ans). Une connaissance passive de l'anglais est requise. / Prerequisite: 36 university course units or admission to the Accelerated Honours B.A in Translation program (2 years). A passive knowledge of French is required. HS. ANG./ FRA.

TRA 5102 Translation Theory (3 units)

A critical and comparative survey of the many theoretical approaches to understanding translation. Structuralist, descriptive, functionalist models, cultural, postcolonial, feminist and sociological approaches, and an overview of systems theory perspectives.

Course Component: Seminar

TRA 5103 Computers and Translation (3 units)

Overview of advanced computational aids for human translation, with some hands-on practice (e.g. terminology management, desk-top publishing, grammar checking). Survey of machine and machine-aided translation. Analysis of machine translation output.

Course Component: Seminar

TRA 5106 Language and Translation (3 units)

A historical and more contemporary survey of the linguistic concepts that are of use in translation studies and related fields.

Course Component: Seminar

TRA 5116 Translation Workshop (Chinese-English) (3 units)

An intensive advanced course in the translation of pragmatic texts from Chinese to English. Focus is on producing excellent English, the student second language.

Course Component: Seminar

TRA 5131 Translating general texts: Methods and techniques (3 units)

Combining theory and practical exercises to translate popular texts from a range of fields (journalism, popular science, advertising) from French to English, with and without computer tools. Discovering research and transfer skills required to advance to more challenging and specialized texts.

Course Component: Lecture

TRA 5132 Translating general texts: Strategies and solutions (3 units)

Continuing practice translating popular texts (journalism, popular science, advertising) from French to English, with and without computer tools. Mastering the principles, concepts, and skills required to identify and overcome translation challenges, with an increasing focus on ensuring consistency with the source text.

Course Component: Lecture

TRA 5133 Writing better (3 units)

Refining your writing style by exploring principles and techniques of communication in traditional and digital contexts, with and without computer tools. Adapting your writing to various audiences and purposes. Eliminating interference from other languages and producing idiomatic texts.

Course Component: Lecture

TRA 5134 Translating for specialized fields: Producing translations (3 units)

Using various techniques (e.g., translating, postediting, bilingual editing) to produce translations from French to English in increasingly specialized fields (e.g., administrative, technical, scientific), with their associated terminological and stylistic conventions. Making effective and critical use of appropriate tools and techniques. Adapting translations to various media, contexts and situations.

Course Component: Lecture

TRA 5135 Translation specialization I (3 units)
Assessing needs and producing fit-for-purpose documents in a specialized sub-field in high demand. Identifying, evaluating and using domain-specific resources for knowledge acquisition and text production, with and without computer tools. Adapting texts for key groups in the domain. This course may be taken twice in different subject fields.
Course Component: Lecture

TRA 5136 Translation specialization II (3 units)
Assessing needs and producing fit-for-purpose documents in a specialized sub-field in high demand. Identifying, evaluating and using domain-specific resources for knowledge acquisition and text production, with and without computer tools. Adapting texts for key groups in the domain. This course may be taken twice in different subject fields.
Course Component: Lecture

TRA 5514 Terminologie transsystémique et documentation - bijuridisme et bilinguisme (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français I (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français I - cours fédérales (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français I - valeurs mobilières (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5541 Traduire des textes généraux : méthodes et techniques (3 crédits)
Combiner théorie et exercices pratiques pour traduire du français vers l'anglais des textes populaires issus de domaines variés (journalisme, vulgarisation scientifique, publicité), avec et sans outils informatiques. Découvrir les compétences de recherche et de transfert nécessaires pour progresser vers des textes plus complexes et spécialisés.
Volet : Cours magistral

TRA 5542 Traduire des textes généraux : stratégies et solutions (3 crédits)
Perfectionner la traduction du français vers l'anglais de textes populaires (journalisme, vulgarisation scientifique, publicité), avec et sans outils informatiques. Maîtriser les principes, les concepts et les compétences nécessaires pour identifier et surmonter les défis de traduction, en mettant progressivement l'accent sur la cohérence avec le texte source.
Volet : Cours magistral

TRA 5543 Perfectionner la rédaction (3 crédits)
Peaufiner votre rédaction en explorant des principes et techniques mises en œuvre pour communiquer dans différents contextes traditionnels et numériques, avec et sans outils informatiques. Adapter des textes produits à différents destinataires et buts. Éliminer des interférences d'autres langues pour produire des textes idiomatiques.
Volet : Cours magistral

TRA 5544 Traduire pour des domaines spécialisés : Produire des traductions (3 crédits)
Utiliser diverses techniques (p. ex. traduction, post-édition, révision bilingue) pour produire des traductions du français vers l'anglais dans des domaines de plus en plus spécialisés (administratifs, techniques, scientifiques), avec leurs conventions terminologiques et stylistiques. Employer les outils et techniques appropriés de manière efficace et critique. Adapter les traductions à divers médias, contextes et situations.
Volet : Cours magistral

TRA 5545 Spécialisation en traduction I (3 crédits)
Évaluer les besoins et produire des documents adaptés à un sous-domaine spécialisé et très en demande. Identifier, évaluer et utiliser des ressources spécifiques au domaine en question pour acquérir des connaissances et produire des textes, avec et sans outils informatiques. Adapter des textes pour les groupes clés du domaine. Ce cours peut être suivi deux fois dans des domaines différents.
Volet : Cours magistral

TRA 5546 Spécialisation en traduction II (3 crédits)
Évaluer les besoins et produire des documents adaptés à un sous-domaine spécialisé et très en demande. Identifier, évaluer et utiliser des ressources spécifiques au domaine pour acquérir des connaissances et produire des textes, avec et sans outils informatiques. Adaptation des textes pour les groupes clés du domaine. Ce cours peut être suivi deux fois dans des domaines différents.
Volet : Cours magistral

TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5904 Interprétation practice I / Interpretation Pactice I
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5905 Lexicologie et terminologie et documentation / Lexicology, Terminology and Documentation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5906 Langue et traduction / Language and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5908 Interpretation Practice II / Interprétation Practice II
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5908S Formation pratique en interprétation II / Interpretation Practice II (2 crédits / 2 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5909 Pédagogie de la traduction / Didacting of Translator training (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5911 Interprétation judiciaire / Court Interpretation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5912 Traduction littéraire / Literary Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5913 Adaptation / Adaptation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5914 Terminologie juridique bilingue / Bilingual Legal Terminology (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5916 Atelier de traduction I / Translation Workshop I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5917 Atelier de traduction II / Translation Workshop II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5918 Atelier de traduction III / Translation Workshop III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5919 Atelier de traduction IV / Translation Workshop IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5920 Études dirigées I / Guided Research I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5921 Documentation de conférence I / Conference Documentation I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5930 Études dirigées II / Guided Research (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5941 Advanced translation from Spanish into English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5942 Traduction avancée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5951 Interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5952 Interprétation consécutive du français vers l'anglais / Consecutive Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5955 Documentation and Terminology for Spanish translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5961 Réviser des textes bilingues / Revising bilingual texts (3 crédits / 3 units)
Réviser et post-éditer des textes traduits. Critères et modèles d'évaluation de la qualité de la traduction. L'accent est mis sur les dimensions à la fois humaines et techniques du métier. / Revising and post-editing translated texts. Criteria and models for assessing translation quality. Emphasis on both the human and technical dimensions of the profession.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5962 Théories en traduction professionnelle / Theories in professional translation (3 crédits / 3 units)
Comprendre les idées théoriques qui sous-tendent les pratiques de traduction. Comparer les théories axées sur la qualité et interpréter le discours critique sur la traduction. Mettre l'accent sur les questions linguistiques, culturelles et communicationnelles dans le processus de traduction. / Understanding the theoretical ideas underlying translation practices. Comparing quality-oriented theories and interpreting critical discourse on translation. Emphasizing linguistic, cultural and communicational issues in the translation process.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5963 Documentation et terminologie pour traducteurs / Documentation and terminology for translators (3 crédits / 3 units)
Rassembler et évaluer diverses sources de connaissances (p. ex. dictionnaires, banques de données terminologiques) comme aides à la traduction. Se servir d'outils informatiques pour chercher et analyser des informations utiles et les stocker pour une utilisation ultérieure. / Gathering and evaluating a variety of knowledge sources (e.g., dictionaries, term banks, documents, corpora) as aids for translation. Using computer tools to search for and analyze useful information, and to store it for future use.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5964 Traduction automatique et post-édition / Machine translation and postediting (3 crédits / 3 units)
Comprendre la technologie sous-jacente et les défis inhérents à la traduction automatique. Concevoir et mettre en œuvre des stratégies pour une utilisation efficace et responsable de cette technologie. Acquérir des compétences et des techniques pour polir les résultats générés par la traduction automatique afin d'obtenir la qualité souhaitée. / Understanding MT technology and its challenges. Designing and implementing strategies for effective and responsible use of this technology. Acquiring skills and techniques for postediting MT output to achieve desired quality.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5965 La traduction comme activité professionnelle au Canada / Translation as a professional activity in Canada (3 crédits / 3 units)
Découvrir l'industrie de la traduction au Canada et le rôle qu'y jouent différentes parties prenantes. Explorer et analyser les responsabilités personnelles, professionnelles et éthiques de traducteurs indépendants et internes. Mettre en œuvre les meilleures pratiques en matière de processus et de normes de travail et gérer une entreprise de traduction réussie. Développement professionnel continu. / Discovering the Canadian translation industry and various stakeholders' roles in it. Exploring and analyzing personal, professional and ethical responsibilities of freelance and in-house translators. Implementing best practices for workplace processes and standards and running a successful translation business. Continuing professional development.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5966 Gérer la terminologie en traduction professionnelle / Managing terminology in professional translation (3 crédits / 3 units)

Comprendre les bases théoriques de la terminologie et la manière dont elles façonnent la recherche et la pratique. Développer et adapter les pratiques de recherche et de gestion terminologiques, avec et sans outils informatiques, pour répondre aux besoins de la traduction et d'autres activités. / Understanding theoretical foundations of Terminology and how they shape research and practice. Developing and adapting terminology research and management practices, with and without computer tools, to meet the needs of translation and other activities.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5967 Traduction assistée par ordinateur et localisation / Computer-aided translation and localization (3 crédits / 3 units)

Mettre en œuvre des technologies clés de traduction assistée par ordinateur dans un flux de travail de traduction et/ou de localisation efficace. Traduire et adapter des produits numériques pour des marchés spécifiques. Utiliser la théorie et la recherche pour comprendre l'impact du développement et des choix technologiques sur l'industrie et ses parties prenantes. / Implementing key computer-aided translation technologies in an effective translation and/or localization workflow. Translating and adapting digital products for specific markets. Using theory and research to understand the impact of technology development and choices on the industry and its stakeholders.
Volet / Course Component: Laboratoire / Laboratory, Cours magistral / Lecture

TRA 5968 Traduire des textes généraux avec une troisième langue / Translating general texts to and from a third language (3 crédits / 3 units)

Traduire d'une troisième langue vers l'anglais ou le français. Analyser des problèmes linguistiques et culturels soulevés par différents types de textes. Concepts avancés en traductologie. / Translating from a third language to English or French. Analyzing linguistic and cultural problems raised by various types of text. Advanced concepts in translation studies.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5969 Traduire des textes spécialisés avec une troisième langue / Translating specialized texts to and from a third language (3 crédits / 3 units)

Traduire différents types de textes spécialisés. Effectuer des recherches documentaires et terminologiques. / Translating different types of specialized texts from a third language to English or French. Conducting documentary and terminological research.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5970 Atelier d'interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5971 Atelier d'interprétation consécutive de français vers l'anglais / Consecutive Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5972 L'interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5973 L'interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5974 Initiation à l'interprétation / Introduction to interpreting (3 crédits / 3 units)

Découvrir différents modes d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée). De nombreux exercices de traduction à vue, de synthèse et de paraphrase. / Discovering the various modes of interpreting (simultaneous, consecutive, whispering). Numerous exercises in sight translation, summarizing and paraphrasing.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5975 Traduction à vue / Sight translation (3 crédits / 3 units)

Lire un texte dans une langue (français ou anglais) et le traduire oralement au pied levé. Balayage, lecture rapide et traduction sur-le-champ d'une variété de types de textes (juridiques, financiers, techniques). Développer le vocabulaire et les compétences en restructuration et en paraphrase. / Reading a text in one language (French or English) and verbally translating it impromptu. Scanning, speed-reading, and translating a variety of text types (legal, financial, technical) on the spot. Developing vocabulary and skills in re-structuring and paraphrasing.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5976 Traduction et littérature / Translation and literature (3 crédits / 3 units)

Comparer de manière critique des traductions publiées (de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais) de la littérature moderne et contemporaine, en tenant compte de facteurs esthétiques, institutionnels et sociopolitiques. / Critically comparing published translations (English to French or French to English) of modern and contemporary literature, taking into account aesthetic, institutional, and socio-political factors.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5977 Traduire la littérature / Translating literature (3 crédits / 3 units)

Analyser et traduire des textes littéraires (en anglais ou en français) à la lumière des théories contemporaines. Clarifier et expliquer les choix de traduction sous forme d'un commentaire analytique. / Analyzing and translating literary texts (in English or French) in light of contemporary theories. Clarifying and explaining translation choices in the form of an analytical commentary.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5978 Stylistique comparée / Comparative stylistics (3 crédits / 3 units)

Comparer les conventions grammaticales et rhétoriques du français et de l'anglais. Étudier des textes parallèles français et anglais pour apprendre à garder les langues séparées, à éviter les solutions trop littérales et à adapter ou localiser les textes pour différents publics cibles. / Comparing the grammatical and rhetorical conventions of French and English. Studying parallel French and English texts to learn how to keep the languages separate, to avoid overly literal solutions, and to adapt or localize texts for different target audiences.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5979 Traduction et interculturalité / Translation and interculturality (3 crédits / 3 units)

Étudier des concepts relatifs aux relations entre les cultures dans une perspective traductologique et interdisciplinaire. Analyser les pratiques historiques et actuelles dans le contexte de la mondialisation. / Studying concepts pertaining to relationships among cultures from a translational and interdisciplinary perspective. Analyzing historical and current practices in the context of globalization.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5981 Gérer un projet dans l'industrie langagière / Managing a project in the language industry (3 crédits / 3 units)

Comprendre la gestion de projet, avec un accent particulier sur l'industrie langagière. Découvrir des tâches, processus et outils courants. / Understanding project management, with a specific focus on the language industry. Discovering common tasks, processes, and tools.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5982 Gérer une petite entreprise dans l'industrie langagière / Managing a small business in the language industry (3 crédits / 3 units)

Comprendre les principes et pratiques de base de la gestion des petites entreprises, en mettant l'accent sur les prestataires de services linguistiques. Découvrir des éléments clés de la gestion d'entreprise, y compris les questions financières, de flux de travail, de marketing et de ressources humaines. Développer la relation avec la clientèle et les compétences en gestion. / Understanding basic principles and practices in small-business management, with a focus on language service providers. Learning key elements of business management, including financial, workflow, marketing, and human resources issues. Developing client relations and management skills.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5983 Commercialisation et industrie langagière / Marketing and the language industry (3 crédits / 3 units)

Comprendre les principes et les pratiques du marketing, en mettant l'accent sur les prestataires de services linguistiques. Explorer divers médias et approches de marketing des services linguistiques. Préoccupations éthiques et pratiques dans l'élaboration de stratégies de marketing. / Understanding principles and practices of marketing, with a focus on language service providers. Exploring various media and approaches to marketing language services. Ethical and practical concerns in developing marketing strategies.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5990 Projet de synthèse / Capstone project (6 crédits / 6 units)

Produire un rapport écrit détaillé synthétisant l'expérience d'apprentissage de l'étudiant.e tout au long du programme, illustré d'exemples commentés tirés d'activités et de travaux d'enseignement et d'apprentissage. Réalisation d'un portfolio de traduction. / Producing a detailed written report synthesizing the student's learning experience throughout the program, illustrated with commented examples taken from teaching and learning activities and assignments. Production of a translation portfolio.
Volet / Course Component: Recherche / Research
Préalable: 36 crédits dans le programme de Mapitrise en traduction. / Prerequisites: 36 university units in the Master of Translation.

TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5999 Stage pratique / Practicum (6 crédits / 6 units)

Traduction ou activité connexe supervisées dans un cadre de travail authentique (à temps partiel), décrite dans un rapport écrit à la fin du stage. / Supervised translation or related activity in an authentic working environment on a part-time basis, described in a written report at the conclusion of the practicum.
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable: 24 crédits dans le programme de Maîtrise en traduction. / Prerequisites: 24 university units in the Master of Translation.

TRA 6102 Discourse and Translation (3 units)

A survey of conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.
Course Component: Seminar

TRA 6106 Technical and Other Specialized Translation (3 units)

This is an advanced course in technical and specialized translation into students' first language - from English to Chinese. It hones skills in translation, terminology, information-mining. (English-Chinese)
Course Component: Seminar

TRA 6111 Research Methods in Translation Studies (3 units)

Course covers research methods in translation studies
Course Component: Seminar

TRA 61111 Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)

Course covers research methods in translation studies (Part 1 of 2)
Course Component: Seminar

TRA 61112 Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 units)

Course covers research methods in translation studies. (Part 2 of 2)
Course Component: Seminar
Prerequisite: TRA 61111

TRA 6515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français II (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6516 Traduction et révision juridique et parajuridique de l'anglais vers le français (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français II - cour suprême (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français II - prospectus (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6535 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français III - fusions et acquisitions (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6902 Discours et traduction / Discourse and Translation (3 crédits / 3 units)

Panorama des notions de linguistique pertinentes pour l'étude de la traduction, ainsi que de concepts et modèles permettant la production, l'interprétation et la réception du discours dans l'optique de la traduction. Énonciation, narration, argumentation. Pragmatique et sociocritique du discours. / A survey of relevant linguistic notions for the study of translation, as well as conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6903 Traduction automatique / Machine Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
Prerequisite: TRA 5903

TRA 6905 Lexicologie, terminologie appliquée / Applied Lexicology and Terminology (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
Préalable: TRA 5905 / Prerequisite: TRA 5905 or permission of the professor.

TRA 6906 Traduction technique et spécialisée / Technical and Other Specialized Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6907 Théorie de l'interprétation / Interpretation Theory (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6908 Lectures dirigées I / Guided Readings I (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6910 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 6911 Méthodologie de la recherche traductologique / Research Methods in Translation Studies (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 69111 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 1 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 69112 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 2 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
Prerequisite: TRA 69111.

TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)

Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique dans un milieu professionnel où l'espagnol est l'une des langues de travail. Le stage, d'une durée de 25 jours ouvrables, se déroule sous la direction d'un professionnel de la traduction et doit être approuvé par l'ÉTI. Pour les modalités du stage, s'adresser à l'ÉTI. / Integration and application of theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. / Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.

TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)

Lectures et analyse critique sur un thème choisi en collaboration avec le professeur responsable. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6941 Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6942 Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6950 Interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971

TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6963 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6970 Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6971 Atelier d'interprétation simultanée de français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 6980 Séminaire de recherche I / Research Seminar I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6981 Séminaire de recherche II / Research Seminar II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6982 Séminaire de recherche III / Research Seminar III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6983 Séminaire de recherche IV / Research Seminar IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6984 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)
Exploration des plus récents développements en traductologie dans la double optique des sciences humaines et des études interculturelles. / An intercultural and humanities-based perspective on contemporary trends in Translation Studies.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6985 Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)
Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6998 Examen final / Final Exam
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7011 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7012 Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Stage supervisé en traduction ou terminologie espagnole d'une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminologie approuvé par l'ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d'instructions distribuée par l'ÉTI. N.B. l'étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s'inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l'équivalence pourra être accordée sur présentation d'un dossier de traductions (pour plus de détails, s'adresser à l'ÉTI. / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STI. For more details, please see the instruction sheet provided by the STI. N.B: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STI).
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l'ÉTI.

TRA 7195 Commented Translation (6 units)

A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge.Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Course Component: Research

TRA 7196 Commented Terminology or Lexicography File (6 units)

Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Course Component: Research

TRA 7911 Stage traduc. et termino. juri. / Stage traduc. et termino. juri. (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7991 Traduction / Translation (9 crédits / 9 units)

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)

Une traduction d'au moins 5 000 mots, dont la longueur exacte sera établie par l'ÉTI en fonction de la nature et du degré de difficulté du texte choisi. La traduction est précédée d'une introduction dans laquelle le candidat présente le texte ainsi que ses objectifs et sa méthode. Elle est accompagnée de commentaires qui doivent manifester des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)

Constitution d'un fichier terminologique, lexicographique ou phraséologique bilingue ou multilingue et commenté. Ce fichier, comportant au moins 15 notions ou 20 entrées, est précédé d'une introduction dans laquelle le candidat présente ses objectifs, sa méthode et le domaine d'application. Il est accompagné de commentaires qui doivent s'appuyer sur des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research
Permission du Département est requise. / Permission of the Department is required.

TRA 9996 Examen de synthèse / Comprehensive Examination

Lecture et analyse d'une liste de lectures fondamentales en traductologie et domaines connexes. Examen écrit. / Reading and analysis of a list of fundamental readings in TS and related domains. Written exam.
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 9997 Soutenance de projet de thèse / Defence of Thesis Project

Préparation d'un projet de thèse présentant les éléments de base (objectifs, littérature, méthodologie) de la recherche proposée. Examen oral. / Preparation of a thesis proposal outlining the basic elements (objectives, literature, methodology) of the proposed research. Oral exam.
Volet / Course Component: Recherche / Research